УДК

DOI

Маркова Марʼяна Василівна

Концепт прощання в любовній ліриці Джона Донна

1. Вступ

У західному літературознавчому дискурсі англійський поет і прозаїк кінця XVI – початку XVІІ століття Джон Донн (1572 – 1631) є постаттю майже культовою. Його творчості присвячено десятки тисяч різного роду праць, тексти митця активно перекладаються мовами світу, в США, починаючи із 1986 року, діє окреме наукове товариство («The John Donne Society»), видається навіть авторитетний спеціалізований журнал – «John Donne Journal».

В Україні натомість про Дж. Донна відомо небагато. Якщо його творчий спадок і розглядався, то радше спорадично і переважно у звʼязку з іншими теоретико-літературними чи історико-літературними проблемами. Так, Андрій Безруков вивчав специфіку світобачення англійського автора у світлі барокових метафізичних парадигм (Безруков, 2017); Марина Зуєнко – особливості організації картини світу в поезії Дж. Донна (Зуєнко, 2010), структуру художнього образу в його любовній ліриці (Зуєнко, 2012), а також поетику його релігійних віршів (Зуєнко, 2015) у контексті міфопоетичних парадигм в англійській бароковій літературі (Зуєнко, 2013); Дарʼя Москвітіна зверталася до питання україномовних перекладів Дж. Донна (Москвітіна, 2019); Назарій Назаров (Назаров, 2010) та Анатолій Ситченко (Ситченко, 2008) – до емблематизму поезії англійського митця; Тетяна Рязанцева торкалася лірики Дж. Донна, здійснюючи фундаментальне дослідження європейської метафізичної поезії (Рязанцева, 2015; Рязанцева, 2016), а Алла Паньківська й Олександр Солошенко аналізували окремі особливості поетики його текстів (Паньківська, Солошенко, 2016). Однак, попри згадані розвідки, що експлікують окремі проблеми літературного доробку Дж. Донна, його глибоким, комплексним, системним науковим освоєнням українське літературознавство не вирізняється. У звʼязку із цим будь-які дослідження, предметом яких є творчість цього видатного автора, видаються затребуваними й актуальними для вітчизняної науки.

Пропонована стаття стосується лише одного з аспектів багатогранного художнього світу, створеного Дж. Донном. Її метою є аналіз та інтерпретація концепту прощання закоханих у любовній ліриці письменника, що ще не вивчався українськими науковцями. Для реалізації поставленої мети використано поєднання елементів close reading, герменевтичного, філологічного, а також структурно-семіотичного методів літературознавчого аналізу.

2. Основна частина

За життя вірші англійського митця не публікувалися, поширюючись у списках. Весь його поетичний доробок був зібраний і виданий лише посмертно. У першому виданні лірики Дж. Донна, що побачило світ 1633 року, його любовні поезії ще були розміщені впереміж з іншими текстами, зокрема релігійними. Лише два роки потому, у 1635 році, їх було відібрано й опубліковано окремою збіркою під назвою «Songs and Sonets»[[1]](#footnote-1) («Пісні і сонети»), куди ввійшло пʼятдесят пʼять текстів.

Концепт прощання займає чільне місце в ідейно-тематичному комплексі «Пісень і сонетів». Із ним повʼязані насамперед відомі «валедикції» Дж. Донна (від англ. «valediction» – «прощальне слово», «прощання»): «A Valediction: Of My Name, in the Window» («Прощання: про моє імʼя на вікні»), «A Valediction: Of the Booke» («Прощання: про книгу»), «А Valediction: Of Weeping» («Прощання: про плач»), «А Valediction: Forbidding Mourning» («Прощання, що забороня печаль»). У той чи той спосіб він розробляється також у таких поезіях збірки, як «Song (Sweetest love, I do not goe)» («Пісня (Найсолодша любове, я йду не тому)»), «Тhe Expiration» («Останній подих»), «Тhe Computation» («Підрахунок»).

Що впадає в вічі вже при першому прочитанні цих поетичних текстів – це присутність у кожному із них художніх образів і мотивів, повʼязаних зі смертю (виняток становить лише «Прощання: про книгу»). Такий звʼязок може бути як непрямий, асоціативний, що, наприклад, можемо спостерігати у такому вірші, як «Прощання: про плач», так і безпосередній, буквальний, тобто такий, що реалізується через пряме метафоричне зіставлення прощання зі смертю – когнітивну метафору «прощання-смерть», як це маємо, скажімо, у поезіях «Останній подих», «Підрахунок», «Прощання: про моє імʼя на вікні» та ін. Часто ці образи і мотиви поєднуються з концептуально не менш вагомими художніми структурами, як це відбувається, приміром, у вірші «Прощання, що забороня печаль».

У першій строфі цієї поезії ліричний герой використовує останні хвилини перед розлукою з коханою жінкою для того, аби втішити і розрадити її. Всі його зусилля спрямовані на те, аби зробити мить прощання настільки безболісною, наскільки це можливо (Маркова, 2024, с. 211). Протагоніст Дж. Донна проводить цікаву паралель: як душі благочестивих людей тихо і непомітно покидають тіла так, що ніхто навіть не здогадується про їхню смерть, так закохані мають оберігати велич та святість свого почуття, не дозволяючи нікому бачити зітхання та сльози розлуки:

|  |  |
| --- | --- |
| *As virtuous men passe mildly away,*  *And whisper to their soules, to goe,*  *Whilst some of their sad friends doe say,*  *The breath goes now, and some say, no:*  *So let us melt, and make no noise,*  *No teare-floods, nor sigh-tempests move,*  *T’were prophanation of our joys*  *To tell the layetie our love* (Donne, 2001, p. 99). | *Як шепче праведник: «Пора!» –*  *Своїй душі у мить прощання,*  *Коли між друзів помира,*  *Мольбу їх чуючи й ридання; –*  *Ось так же без гучних зітхань*  *Й потоку сліз і ми простімось:*  *Без профанації страждань*  *І втіх любовних обійдімось[[2]](#footnote-2)* (Марач). |

Подібні аргументи віднаходимо й у третій строфі, де ліричний субʼєкт англійського письменника гіперболічно порівнює прощання закоханих зі стихійними лихами, зокрема землетрусом, та навіть явищами космічного характеру – «дрижанням сфер» (*«trepidation of the spheares»* (Donne, 2001, p. 99):

|  |  |
| --- | --- |
| *Moving of th’earth brings harmes and feares,*  *Men reckon what it did and meant,*  *But trepidation of the spheares,*  *Though greater farre, is innocent* (Donne, 2001, p. 99). | *Страшать нас поштовхи землі,*  *Ми плодим домисли й химери, –*  *Й немає шкоди взагалі,*  *Коли тремтять небесні сфери* (Марач). |

Помітно, що образи, які митець витворює у перших трьох строфах, чітко співвідносяться зі сферами трьох основних стихій: *«sigh-tempests»* («зітхання-бурі») – це повітря, *«teare-floods»* («слізні повені») – це вода, *«moving of th’earth»* («рух землі») – це земля. На перший погляд, бракує образу, який би корелював із четвертою стихією, – вогнем, проте, на нашу думку, його можна побачити у словосполученні *«let us melt»*, позаяк танення («melt») – дія, що відбувається саме під упливом тепла / вогню. На нашу думку, такий підбір художніх одиниць слугує авторові для потужного розширення фокусу – прощання героїв розростається у такий спосіб до глобальних масштабів, провокуючи есхатологічний фінал – не лише метафоричну смерть закоханих, а загибель самого всесвіту.

Решта тексту побудовано на художній інтерпретації ідей неоплатонізму. Автор розкриває особливий характер стосунків між героями – вони настільки переплетені душами, що їхній звʼязок не залежить від фізичної близькості (Маркова, 2024, с. 212). Відстань ніяк не шкодить їхньому коханню, оскільки духовно закохані завжди разом:

|  |  |
| --- | --- |
| *Dull sublunary lovers love*  *(Whose soule is sense) cannot admit*  *Absence, because it doth remove*  *Those things which elemented it.*  *But we by a love, so much refin’d.*  *That our selves know not what it is,*  *Inter-assured of the mind,*  *Care lesse, eyes, lips, and hands to misse* (Donne, 2001, p. 99). | *Любов в одне двох прагне злить,*  *Розлука ж їй перешкоджає,*  *Бо слід тоді й те розділить,*  *Що суть саму її складає;*  *Висока, чиста й осяйна,*  *Їй плоті шал не заважає,*  *В спорідненості душ вона,*  *Й на очі, губи не зважає* (Марач). |

Закінчується вірш метафорою, що дуже небанально зіставляє закохану пару з ніжками циркуля: вірність та любов подруги порівнюється тут із нерухомою ніжкою – своєрідним центром тяжіння, що змушує чоловіка, подібно до ніжки рухомої, завжди повертатися у вихідну точку:

|  |  |
| --- | --- |
| *As stiffe twin compasses are two,*  *Thy soule the fixt foot, makes no show*  *To move, but doth, if the’other doe.*  *And though it in the center sit,*  *Yet when the other far doth rome,*  *It leanes, and hearkens after it,*  *And growes erect, as that comes home.*  *Such wilt thou be to mee, who must*  *Like th’other foot, obliquely runne;*  *Thy firmnes drawes my circle just,*  *And makes me end, where I begunne* (Donne, 2001, p. 100). | *Мов ніжки циркуля вони,*  *Не порізно вже, а єдині:*  *Моя душа із далини*  *Твою схиля, що в центрі нині.*  *Й хоч ти всередині весь час,*  *Мене ж манить даль невідома,*  *Любов навстріч схиляє нас*  *І розпрямля, коли я вдома.*  *Вона, сяйнувши в майбуття,*  *Мене веде серед відчаю,*  *Й круг замика мого життя,*  *Й де починав, там і кінчаю* (Марач). |

Зазначимо побіжно, що цей троп отримав у світовій науці про літературу величезну кількість тлумачень, подекуди навіть дуже нетривіальних. Так, для прикладу, Томас Догерті припускав, що художній образ циркуля в аналізованій поезії забарвлений сексуальним відтінком і натякає на «гомосексуальний або гетеросексуальний звʼязок. Резонно припустити, що Донн використав ніжки циркуля на позначення людських ніг» (Doherty, 1986, p. 74). На таку думку дослідника наштовхує насамперед використане Дж. Донном словосполучення *«grows erect»* (Donne, 2001, p. 100), що, на його переконання, було вжите автором для того, аби викликати у читачів цілком конкретні еротичні асоціації. Альберт Сміт натомість зазначає, що циркуль здавна був поширеною емблемою, яка позначала стабільність у змінах (Smith, 1968, p. 34), і дуже подібне вживання цього образу маємо у мадригалі XCVI італійського поета Джанбаттисти Ґуарині, написаному 1598 року як відповідь Донні, стривоженій відʼїздом коханого. Звісно, наведені інтерпретації мають право на життя, проте ми вважаємо, що сенс аналізованого образу дещо простіший – на наш погляд, ніжки циркуля символізують тут баланс духовної і фізичної любові, що становлять еквівалентні підпори повноцінних любовних взаємин між людьми, тобто аналізована метафора сконденсовано втілює у тексті авторську концепцію кохання як амбівалентного духовно-тілесного феномена.

Водночас на увагу в цьому вірші заслуговує не лише художній образ циркуля, але й інший геометричний образ, прямо із ним повʼязаний – коло. Саме цей прихований, імпліцитний символ, на наше переконання, злютовує всю образну систему аналізованого вірша в дуже логічну смислову цілісність. Прощання душі з тілом, описане у першій строфі, порівнюється у ньому з прощанням закоханих не лише у контексті метафоричного зіставлення «прощання-смерть», але й у більш філософському сенсі: як смерть не є кінцем, а лише початком нового циклу (кола) життя, так розлучення героя та героїні є лише початком нового витка (знову ж таки – кола) їхніх стосунків. Будучи довершеною фігурою, коло символізує досконалість – саме такою досконалою є взаємна любов героїв. А потрактування цього художнього образу в контексті алхімічної традиції, до якої так часто любив апелювати Дж. Донн, ще більше підсилює такий інтерпретаційний код, оскільки коло із крапкою посередині (саме таку крапку, як усім відомо, залишає гостра ніжка циркуля) є графічним позначенням золота – найблагороднішого та найдосконалішого з усіх металів, що зʼявляється у тексті як складова ще одного художнього символу – золотої нитки, яка нерозривно і незримо поєднує душі закоханих і ніколи не рветься (Маркова, 2024, с. 214-215):

|  |  |
| --- | --- |
| *Our two soules therefore, which are one,*  *Though I must goe, endure not yet*  *A breach, but an expansion,*  *Like gold to ayery thinnesse beate* (Donne, 2001, p. 99). | *Й так душі злиті в ній, що й та,*  *Що поряд, прірва осяйнеться;*  *Зшива їх нитка золота,*  *Що, й коли тоншає, не рветься* (Марач). |

Таким чином, у вірші «Прощання, що забороня печаль» мотив смерті, будучи складником дуже поширеного метафоричного порівняння «прощання-смерть», слугує Дж. Доннові своєрідним приводом для введення низки ідейно-художніх паралелізмів, що зрештою узагальнюються в надзвичайно оригінальному тропі, побудованому на несподіваному зіставленні кардинально відмінних, неспоріднених між собою, далеких явищ.

Як імпульс для розвитку й конкретизації вихідної сюжетної ситуації когнітивна метафора «прощання-смерть» використовується англійським автором і у таких віршах, як «Останній подих» та «Підрахунок». Тексти обидвох із них є, по суті, лише художнім розгортанням та оригінальним авторським витлумаченням цієї метафори, при чому якщо у випадку першого таке витлумачення цілком серйозне, навіть дещо пафосне, то у випадку другого – позначене рисами характерного для багатьох поезій Дж. Донна мʼякого гумору. Цікаво також, що в «Останньому подиху» митець пише про прощання як про невідʼємну та до певної міри навіть необхідну частину будь-яких любовних взаємин – лише на фоні моментів прощання, за Дж. Донном, можна збагнути всю цінність присутності коханої людини поруч:

|  |  |
| --- | --- |
| *So, so, breake off this last lamenting kisse,*  *Which sucks two soules, and vapors Both away,*  *Turne thou ghost that way, and let mee turne this,*  *And let our selves benight our happiest day,*  *We ask’d none leave to love; nor will we owe*  *Any, so cheape a death, as saying, Goe;*  *Goe; and if that word have not quite kil’d thee,*  *Ease mee with death, by bidding mee goe too.*  *Oh, if it have, let my word worke on mee,*  *And a just office on a murderer doe.*  *Except it be too late, to kill me so,*  *Being double dead, going, and bidding, goe* (Donne, 2001, p. 122). | *О, перерви цілунок, повний мук,*  *Щоб наші дві душі не вийняв з тіла.*  *Простімсь. Нема любові без розлук*  *Й без темряви нічної – дня світила.*  *Вже серце переповнює відчай;*  *Так легко вмерти, мовивши: «Прощай!»*  *«Прощай!» – шепчу. Й коли тебе шалене*  *Це слово до кінця не вбило все ж, –*  *Відлунням вже хай вернеться до мене,*  *Щоб і убивця твій загинув теж.*  *Шепни ж: «Прощай!» – Хай буду цим дуетом*  *Я вбитий двічі: в лоб і рикошетом* (Марач). |

Такі роздуми надають тексту поезії Дж. Донна добре відчутних філософських конотацій.

Натомість вірш «Підрахунок» обігрує метафору «прощання-смерть» за допомогою низки жартівливих гіпербол. У ньому ліричний герой англійського поета перераховує всі випробування, переживання і печалі, яких йому довелося зазнати, відколи він попрощався з коханою. Його страждання у розлуці з жінкою нестерпні до такої міри, що одна хвилина видається йому цілим роком – за такого прискореного часового перебігу швидка смерть протагоніста, звісно ж, неминуча:

|  |  |
| --- | --- |
| *For the first twenty yeares, since yesterday,*  *I scarce beleev’d, thou could’st be gone away,*  *For forty more, I fed on favours past,*  *And forty’on hopes, that thou would’st, they might last.*  *Teares drown’d one hundred, and sighes blew out two,*  *A thousand, I did neither thinke, nor doe,*  *Or not divide, all being one thought of you;*  *Or in a thousand more, forgot that too.*  *Yet call not this long life; But thinke that I*  *Am, by being dead, Immortall; Can ghosts die?* (Donne, 2001, p. 123). | *Як вчора я з тобою розлучився,*  *То перші двадцять років бути вчився*  *Самотнім; років сорок ще втішався*  *Запасом тим, що в споминах лишався;*  *Й ще сорок літ надіявсь мати вісті*  *Про тебе; плакав літ сто, нудивсь – двісті;*  *А потім тисячу в розпуці був;*  *Ще тисяча пройшла – й про все забув.*  *Чи ж довголіття це? Ні, зором, слухом*  *Я вмер – й уже безсмертний, ставши духом* (Марач). |

Цікаву інтерпретацію метафори «прощання-смерть» маємо й у вірші «Прощання: про моє імʼя на вікні». Тут Дж. Донн звертається до образності запозиченої, можливо, з герметичної традиції. Вирушаючи в дорогу, ліричний субʼєкт його поезії вирізьблює своє імʼя на вікні будинку коханої. Як відомо, в магії імʼя володіє незвичною силою. Як стверджував середньовічний філософ і алхімік Агриппа, написане чи вимовлене імʼя – це кінцева стадія вторинного створення речі. Зафіксоване імʼя потенційно містить у собі всі основні характеристики предмета, який воно називає (Маркова, 2024, с. 337). Разом із тим, проблема природи імені – одна з фундаментальних і в історії філософії. Питання про те, чи має імʼя онтологічний звʼязок із тим, що воно позначає, розглядалося вже у давньогрецькій думці, а згодом отримало нове осмислення в християнській філософії. Так, Платон у діалозі «Кратил» устами своїх персонажів розглядає два погляди на природу імен: один – що ім’я встановлюється природою (Кратил), інший – що воно є умовним знаком (Гермоген). Платонів Кратил стверджує, що правильне ім’я відображає сутність речі. Сократ, хоча частково погоджується, зрештою підкреслює, що істинне пізнання речі можливе не через ім’я, а через розум. Однак він наводить численні приклади етимологій імен, які, на його думку, виражають природу предметів (Платон, 2018). У християнській патристиці та містиці проблема імені була прямо повʼязана з іменами Божими. Ориген, наприклад, уважав, що імена у Святому Письмі мають не випадкове, а натхненне походження – вони є носіями духовного сенсу і вказують на сутність речей у світлі Божого одкровення (Марченко, 2009). Григорій Нісський у праці «Проти Евномія» критикував раціоналістичну спробу ототожнити ім’я Бога із Його сутністю, але визнавав, що імена Божі відкривають певні риси Його природи, тож ім’я є виявом божественної реальності, хоча і не розкриває її повністю (Lossky, 1976). Діонісій Ареопагіт у творі «Про Божі імена» стверджував, що імена Бога – це способи Його самовияву, через які Творець відкриває Себе творінню. Ці імена – не просто символи, а енергії, що передають аспекти Божої сутності (Діонісій Ареопагіт, 2024). Григорій Палама розвинув це учення про божественні енергії ще далі. У його тлумаченні імена Бога (Любов, Світло, Милосердя) – це енергії, через які Бог безпосередньо діє у світі. Хоча сутність Бога і залишається недоступною, Його імена-енергії є реальними способами звʼязку з Божественним. У цьому сенсі, ім’я вміщує сутність через її вияв (Жуковський, 2019).

Дж. Донн, найімовірніше, був знайомий з усіма цими концепціями. У тексті англійського автора залишене на склі імʼя має оберігати героїню від невірності, бо є уособленням самого героя. Аби підтвердити цю думку, протагоніст у перших трьох строфах порівнює фізичні властивості вікна з рисами власного характеру – твердістю, прозорістю, надійністю. У такий спосіб створюється магічний звʼязок між ним самим, вікном та іменем, вирізьбленим на ньому. Окрім того, протягом усього тексту наголошується, що запорукою цього звʼязку є саме кохана жінка, і лише завдяки її зусиллям описане вікно може стати символом незламного любовного почуття (Маркова, 2024, с. 337-338).

Неоплатонічні ідеї про обмін ідентичностями та ключову роль зору для кохання особливо гучно звучать у другій та третій строфах поезії. Ліричний субʼєкт Дж. Донна стурбований, чи вікно залишиться настільки ж чистим, як у хвилину його відʼїзду – здатність віддзеркалювати зображення постає для нього принципово важливою:

|  |  |
| --- | --- |
| *’Tis much that glasse should bee*  *As all confessing, and through-shine as I,*  *’Tis more, that it shewes thee to thee,*  *And cleare reflects thee to thine eye* (Donne, 2001, p. 70). | *Важливо, щоб скло було*  *Таким прозорим і наскрізь променистим, як я,*  *Ба більше, щоб воно показувало тобі тебе*  *І ясно віддзеркалювало тебе твоїм очам*[[3]](#footnote-3). |

Побоювання закоханого мають у тексті пояснення, що ґрунтується на взаємодії прямого та переносного значень. Ліричний герой конкретизує:

|  |  |
| --- | --- |
| *Here you see me, and I am you* (Donne, 2001, p. 70). | *Тут ти бачиш мене, і я є ти*. |

Йдеться про те, що жінка має дивитися на скло так, аби бачити у ньому власний образ поверх викарбуваного імені, тобто оскільки імʼя є фігуративним втіленням самого героя, то через таку символічну дію відбувається умовне воззʼєднання коханців. Закоханий прагне від своєї подруги такої любові, яка, незважаючи на відстань, здатна утримувати їхні душі разом. Дуґлас Петерсон пояснює це так: «Імʼя є символом ідентичності. Ідентичність закоханого може бути «заповнена» лише коханою. Вона надає їй змісту, коли дивиться на імʼя, а її власний відбитий образ «стає» ним» (Peterson, 1966, p. 323).

Водночас ліричний субʼєкт Дж. Донна пропонує й інші потрактування цього художнього образу, окремі з яких асоціюються зі смертю. Так, імʼя може вважатися своєрідним memento mori, нагадуванням про людську недовговічність, адже чоловіка можуть очікувати різноманітні небезпеки у дорозі, він може захворіти чи просто зістаритись і, що найбільш важливо, буде щоденно переживати смертельний досвід розлуки з коханою:

|  |  |
| --- | --- |
| *Since I die daily, daily mourne* (Donne, 2001, p. 72). | *Оскільки я помираю щодня, щодня плач*. |

Проте найгірший сценарій розгортається у восьмій строфі, де протагоніст поезії звертається до мотиву жіночої невірності. При цьому він виявляє настільки тверде переконання у тому, що кохана його зрештою зрадить, що використовує не сполучне слово *«if»* («якщо»), а *«when»* («коли»). В останніх рядках ті самі характеристики, на яких у перших строфах вірша робився наголос як на притаманних самому героєві, постають інверсованими. Тепер, аби запобігти невірності жінки, вікно має втратити прозорість, тобто те символічне наповнення, яким було наділене вирізьблене на склі імʼя, зі зрадою просто руйнується. У словах протагоніста чуємо напругу в голосі, навіть певне переконання у тому, що його кохання вже неможливо ні вберегти, ні врятувати жодними засобами (Маркова, 2024, с. 339). Заключна строфа робить цю впевненість очевидною:

|  |  |
| --- | --- |
| *But glasse, and lines must bee,*  *No meanes our firme substantiall love to keepe…* (Donne, 2001, p. 73). | *Хоча скло і лінії мусять залишитися,*  *Немає засобів, щоб наше міцне життєздатне кохання зберегти...* |

Вірш закінчується емоційним спадом, що знову повертає до мотиву смерті, але не лише смерті коханців від розлуки, а й смерті самого кохання:

|  |  |
| --- | --- |
| *Neere death inflicts this lethargie,*  *And this I murmure in my sleepe; Impute this idle talke, to that I goe,*  *For dying men talke often so* (Donne, 2001, p. 73). | *Близька смерть приносить це заціпеніння,*  *І це я бурмочу у своєму сні;*  *Спишіть цю пусту балаканину, на те, що*  *Ті, хто вмирають, говорять часто так*. |

Концепт прощання реалізується в любовній ліриці Дж. Донна не лише через троп «прощання-смерть», але й через когнітивну метафору «прощання-сон». Щоправда, така концептуалізація трапляється в англійського митця лише один раз (у вірші «Пісня (Найсолодша любове, я йду не тому)») і є доволі своєрідною. Пояснимо чому.

Ліричний сюжет поезії складають розради та запевнення протагоністом героїні в тому, що він покидає її не заради іншої жінки. Його слова виказують рідкісну ніжність і свідчать про неабияку чуйність героя, його небайдужість до жіночих почуттів. Закоханий намагається стишити сльози коханої, розвіяти сум і дає обіцянку неодмінного повернення:

|  |  |
| --- | --- |
| *Sweetest love, I do not goe,*  *For wearinesse of thee,*  *Nor in hope the world can show*  *A fitter Love for mee ˂…˃*  *Yesternight the Sunne went hence,*  *And yet is here to day, <…>*  *Then feare not mee,*  *But beleeve that I shall make*  *Speedier journeyes, since I take*  *More wings and spurres than hee* (Donne, 2001, p. 61). | *Найсолодша любове, я йду,*  *Не тому, що втомився від тебе,*  *І не в надії, що світ може показати*  *Кохання, яке би мене більше влаштувало ˂…˃*  *Вчора Сонце пішло звідси,*  *А вже тут сьогодні, <…>*  *Так само не бійся за мене,*  *Але вір, що я зроблю*  *Швидшими мандри, бо я маю*  *Більше крил і шпор, ніж воно* (сонце – М. М.)[[4]](#footnote-4). |

Для того, аби коханій жінці було легше пройти через болісний момент прощання, ліричний субʼєкт Дж. Донна пропонує поглянути на нього як на сон – так у тексті зʼявляється метафора «прощання-смерть»:

|  |  |
| --- | --- |
| *But thinke that wee*  *Are but turn’d aside to sleepe* (Donne, 2001, p. 62). | *Але подумай, що ми*  *Лише поруч заснули*. |

Звісно, її можна розглядати і як самостійний троп, проте, на наш погляд, є всі підстави й для іншого розуміння. Тут варто, на нашу думку, звернути увагу на те, що цей вірш Дж. Донна має яскраво виражений медитативно-філософський характер і, ймовірно, так само, як і у всіх попередньо проаналізованих текстах, у ньому теж ідеться про смерть, адже «смерть – це сон» – типовий мотив у поезії того часу, зокрема в метафізичній. Тим більше, що сам мотив смерті аж ніяк не є у вірші імпліцитним – автор звертається до нього вже у перших рядках, тобто він перебуває, умовно кажучи, «у сильній позиції»:

|  |  |
| --- | --- |
| *But since that I*  *Must dye at last, ’tis best,*  *To use my selfe in jest*  *Thus by fain’d deaths to dye* (Donne, 2001, p. 61). | *Але раз я*  *Маю зрештою померти, — найкраще*  *Звикати до цього жартома,*  *Умираючи уявною смертю*. |

Саме тому, на наше переконання, метафора «прощання-сон» є в поезії «Пісня (Найсолодша любове, я йду не тому)» лише різновидом когнітивної метафори «прощання-смерть».

3. Висновки

Підсумовуючи, можемо зробити такі висновки. Частота звернення Дж. Донна до художнього опрацювання концепта прощання у збірці «Пісні і сонети» (сім віршів із пʼятдесяти пʼяти) дає підстави припускати, що він мав для англійського автора вагоме значення. Саму подію прощання письменник трактує доволі неординарно – як цілком природну і навіть потрібну для розвитку будь-яких любовних взаємин, таку, що не страшна для тих, хто вміє любити по-справжньому. Але при цьому митець і не заперечує неабиякої травматичності досвіду розлуки для закоханих – саме тому концепт прощання постійно реалізується у його любовній ліриці через доволі традиційну когнітивну метафору «прощання-смерть». Найчастіше ця метафора є у Дж. Донна дуже поширеною за рахунок різного роду смислових паралелізмів і звʼязків з іншими художніми структурами. Іноді навіть весь поетичний текст вірша слугує її поясненням – у такому випадку цей троп відіграє змістотвірну функцію, стаючи основою та поштовхом для розгортання ліричного сюжету чи ситуації. Своєрідним варіантом когнітивної метафори «прощання-смерть» є, на наше переконання, в англійського автора й метафора «прощання-сон», через яку прощання концептуалізовано у вірші «Пісня (Найсолодша любове, я йду не тому)». Таке тлумачення смерті як сну назагал було дуже характерним для барокової літератури, а тому, на нашу думку, є цілком органічним і для Дж. Донна, не створюючи жодного конфлікту інтерпретацій.

Література

1. Безруков Андрій 2017. Маніфестація метафізичного світобачення в «Екстазі» Дж. Донна. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія* 31/1: с. 128–130.

2. Безруков Андрій 2017. Метафізичні парадигми у творчості першого покоління англійських метафізиків (Дж. Донна, Дж. Герберта, Ф. Кверлза). *Science and Education a New Dimension. Philology* 31/118: c. 12–15.

3. Діонсій Ареопагіт 2024. *Про Божі імена*. Львів: Свічадо.

4. Жуковський Віктор 2019. Богословʼя енергій Григорія Палами: головні аспекти і значення. *Наукові записки УКУ. Серія: «Богословʼя»* ХІІ/6: с. 163–205.

5. Зуєнко Марина 2013. Метафізична поетика Джона Донна в контексті барокової парадигми. *Наукові праці Камʼянець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка. Філологічні науки* 33: с. 121–124.

6. Зуєнко Марина 2010. Особливості організації поетичної картини світу в ліриці Джона Донна. *Збірник наукових праць Полтавського державного педагогічного університету ім. В. Короленка: Філологічні науки* 1: с. 91–94.

7. Зуєнко Марина 2015. Поетика «Священних сонетів» Джона Донна. *Наукові записки Бердянського державного педагогічного університету. Філологічні науки* V: с. 322–328.

8. Зуєнко Марина 2012. Структура художнього образу в любовній ліриці Джона Донна. *Світова література на перехресті культур і цивілізацій: збірник наукових праць*. Сімферополь: Кримський Архів, с. 163–171.

9. Марач Віктор. *Із Джона Донна*. http://maysterni.com/user.php?id=629&t=1&rub=183.

10. Маркова Марʼяна 2024. *Поезія Джона Донна в контексті петрарківського дискурсу англійської літератури XVI – початку XVII століття: герменевтичні аспекти: дисертація на здобуття наукового ступеня доктора філологічних наук: 10.01.06*. Дрогобич; Київ: Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка; Київський столичний університет імені Бориса Грінченка.

11. Марченко Ярослав 2009. Система поглядів Орігена (за працею «Про начала»). *Українське релігієзнавство* 49: с. 115–125.

12. Москвітіна Дарʼя 2019. Поезія Дж. Донна в українських перекладах. *International scientific and practical conference «Research of different directions of development of philological sciences in Ukraine and EU»: сonference proceedings (September 20 – 21, 2019)*. Baia Mare: Izdevnieciba «Baltija Publishing», с. 154–157.

13. Назаров Назарій 2010. Емблематизм у поезії Джона Донна. *Всесвітня література та культура в навчальних закладах України* 6: с. 27–30.

14. Паньківська Алла – Солошенко Олександр 2016. Деякі особливості поетики Джона Донна. *Вісник Львівського університету.* *Серія іноземні мови* 23: с. 205–215.

15. Платон 2018. Кратил*. Sententiae* XXXVІІ/2: с. 108–123.

16. Рязанцева Тетяна 2016. Магія метафор. Механіка взаємодії «Пісні» Джона Донна і «Мандрівного замку Хаула» Діани Вінн Джонс. *Вісник Львівського університету. Серія іноземні мови* 24/2: с. 64–69.

17. Рязанцева Тетяна 2015. *Стихія в системі. Європейська метафізична поезія XVII – першої половини XX ст.: мотивно-тематичний комплекс, поетика, стилістика*. Київ: Ніка-Центр.

18. Ситченко Анатолій 2008. Emblems of more або Емблематизм у поезії Джона Донна. *Зарубіжна література в школах України* 7–8: с. 44–47.

19. Doherty Thomas 1986. *John Donne, Undone*. London: Metheun.

20. Donne John 2001. *The Complete Poetry and Selected Prose*. New York: Modern Library.

21. Lossky Vladimir 1976. *The Mystical Theology of the Eastern Church*. Crestwood, New York: St. Vladimirʼs Seminary Press.

22. Peterson Douglas 1966. *The English Lyric from Wyatt to Donne*. New Jersey: Princeton.

23. Smith Albert James 1968. *John Donne: The Songs and Sonets*. London: Edward Arnold.

References

1. Bezrukov, Andrii, 2017. Manifestatsiia metafizychnoho svitobachennia v «Ekstazi» Dzh. Donna [The Manifestation of a Metaphysical Worldview in J. Donneʼs «Ecstasy»]. *Naukovyi visnyk Mizhnarodnoho humanitarnoho universytetu. Seriia: Filolohiia* [*International Humanitarian University Herald. Philology*] 31/1: s. 128–130 (In Ukrainian).

2. Bezrukov, Andrii, 2017. Metafizychni paradyhmy u tvorchosti pershoho pokolinnia anhliiskykh metafizykiv (Dzh. Donna, Dzh. Herberta, F. Kverlza) [Metaphysical Paradigms in the Works of the First Generation of English Metaphysicians (J. Donne, J. Herbert, F. Quarles)]. *Science and Education a New Dimension. Philology* 31/118: s. 12–15 (In Ukrainian).

3. Dionsii Areopahit, 2024. *Pro Bozhi imena* [*On the Divine Names*]. Lviv: Svichado (In Ukrainian).

4. Zhukovskyi, Viktor, 2019. Bohoslovʼya enerhii Hryhoriia Palamy: holovni aspekty i znachennia [Gregory Palamasʼ Theology of Energies: Main Aspects and Meanings]. *Naukovi zapysky UKU. Seriia: «Bohoslovʼya»* [*Analecta of the UCU Series: Theology*] ХII/6: s. 163–205 (In Ukrainian).

5. Zuienko, Maryna, 2013. Metafizychna poetyka Dzhona Donna v konteksti barokovoi paradyhmy [John Donneʼs Metaphysical Poetics in the Context of the Baroque Paradigm]. *Naukovi pratsi Kamʼyanets-Podilskoho natsionalnoho universytetu imeni Ivana Ohiienka. Filolohichni nauky* [*The Research Papers of Kamianets-Podilskyi National Ivan Ohiienko University. Philological Studies*] 33: s. 121–124 (In Ukrainian).

6. Zuienko, Maryna, 2010. Osoblyvosti orhanizatsii poetychnoi kartyny svitu v lirytsi Dzhona Donna [Features of the Organization of the Poetic Picture of the World in John Donneʼs Lyrics]. *Zbirnyk naukovykh prats Poltavskoho derzhavnoho pedahohichnoho universytetu im. V. Korolenka: Filolohichni nauky* [*Collection of Scientific Works of Poltava V. Korolenko State Pedagogical University: Philological Sciences*] 1: s. 91–94 (In Ukrainian).

7. Zuienko, Maryna, 2015. Poetyka «Sviashchennykh sonetiv» Dzhona Donna [The Poetics of John Donneʼs «Holy Sonnets»]. *Naukovi zapysky Berdianskoho derzhavnoho pedahohichnoho universytetu. Filolohichni nauky* [*Scientific Papers of Berdyansk State Pedagogical University Series: Philological Sciences*] V: s. 322–328 (In Ukrainian).

8. Zuienko, Maryna, 2012. Struktura khudozhnoho obrazu v liubovnii lirytsi Dzhona Donna [The Structure of the Artistic Image in John Donneʼs Love Lyrics]. *Svitova literatura na perekhresti kultur i tsyvilizatsii: zbirnyk naukovykh prats* [*World Literature at the Crossroads of Cultures and Civilizations: A Collection of Scientific Papers*]. Simferopol: Krymskyi Arkhiv, s. 163–171 (In Ukrainian).

9. Marach, Viktor. *Iz Dzhona Donna.* [*From John Donneʼs Works*]. http://maysterni.com/user.php?id=629&t=1&rub=183 (In Ukrainian).

10. Markova, Mariana, 2024. *Poeziia Dzhona Donna v konteksti petrarkivskoho dyskursu anhliiskoi literatury XVI – pochatku XVII stolittia: hermenevtychni aspekty: dysertatsiia na zdobuttia naukovoho stupenia doktora filolohichnykh nauk: 10.01.06.* [*John Donneʼs Poetry in the Context of Petrarchan Discourse of English Literature of the Sixteenth and Early Seventeenth Centuries: Hermeneutical Aspects: Thesis for the Doctoral Degree in Philology: 10.01.06*]. Drohobych; Kyyiv: Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University; Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University (In Ukrainian).

11. Marchenko, Yaroslav, 2009. Systema pohliadiv Orihena (za pratseiu «Pro nachala») [The System of Origen’s Views (Based on «On First Principles»)]. *Ukrainske relihiieznavstvo* [*Ukrainian Religious Studies*] 49: s. 115–125 (In Ukrainian).

12. Moskvitina, Darʼya, 2019. Poeziia Dzh. Donna v ukrainskykh perekladakh [J. Donneʼs Poetry in Ukrainian Translations]. *International scientific and practical conference «Research of different directions of development of philological sciences in Ukraine and EU»: сonference proceedings (September 20 – 21, 2019). Baia Mare: Izdevnieciba «Baltija Publishing»*, s. 154–157 (In Ukrainian).

13. Nazarov, Nazarii, 2010. Emblematyzm u poezii Dzhona Donna [Emblematism in the Poetry of John Donne]. *Vsesvitnia literatura ta kultura v navchalnykh zakladakh Ukrainy* [*World Literature and Culture in Educational Institutions of Ukraine*] 6: s. 27–30 (In Ukrainian).

14. Pankivska, Alla – Soloshenko, Oleksandr, 2016. Deiaki osoblyvosti poetyky Dzhona Donna [Some Features of John Donneʼs Poetics]. *Visnyk Lvivskoho universytetu. Seriia inozemni movy* [*Visnyk of the Lviv University. Foreign Languages Series*] 23: s. 205–215 (In Ukrainian).

15. Platon, 2018. *Kratyl* [Cratylus]. *Sententiae* XXXVІІ/2: s. 108–123 (In Ukrainian).

16. Riazantseva, Tetiana, 2016. Mahiia metafor. Mekhanika vzaiemodii «Pisni» Dzhona Donna i «Mandrivnoho zamku Khaula» Diany Vinn Dzhons [The Magic of Metaphors: The Mechanics of the Interaction between John Donneʼs «Song» and Diana Wynne Jonesʼ «Howlʼs Moving Castle»]. *Visnyk Lvivskoho universytetu. Seriia inozemni movy* [*Visnyk of the Lviv University. Foreign Languages Series*] 24/2: s. 64–69 (In Ukrainian).

17. Riazantseva, Tetiana, 2015. *Stykhiia v systemi. Yevropeiska metafizychna poeziia XVII – pershoi polovyny XX st.: motyvno-tematychnyi kompleks, poetyka, stylistyka* [*Element in the System. European Metaphysical Poetry of the 17th – First Half of the 20th Centuries: Motive-thematic Complex, Poetics, Stylistics*]. Kyyiv: Nika-Tsentr (In Ukrainian).

18. Sytchenko, Anatolii, 2008. Emblems of more abo Emblematyzm u poezii Dzhona Donna [Emblems of More or Emblematism in John Donneʼs Poetry]. *Zarubizhna literatura v shkolakh Ukrainy* [Foreign Literature in Ukrainian Schools] 7–8: s. 44–47 (In Ukrainian).

19. Doherty, Thomas, 1986*. John Donne, Undone*. London: Metheun (In English).

20. Donne, John, 2001. *The Complete Poetry and Selected Prose*. New York: Modern Library (In English).

21. Lossky, Vladimir, 1976. *The Mystical Theology of the Eastern Church*. Crestwood, New York: St. Vladimirʼs Seminary Press (In English).

22. Peterson, Douglas, 1966. *The English Lyric from Wyatt to Donne*. New Jersey: Princeton (In English).

23. Smith, Albert James, 1968. *John Donne: The Songs and Sonets*. London: Edward Arnold (In English).

Концепт прощання в любовній ліриці Джона Донна

Маркова Марʼяна Василівна, кандидат філологічних наук, доцент. Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка, доцент кафедри української літератури та теорії літератури. markmar29@gmail.com, https://orcid.org/0000-0002-3161-5476.

У статті запропоновано аналіз та інтерпретацію концепта прощання у любовній ліриці англійського барокового письменника Джона Донна (1572 – 1631). Констатовано, що цей концепт займає чільне місце в ідейно-тематичному комплексі збірки автора «Пісні і сонети» – із ним повʼязані насамперед відомі «валедикції» Джона Донна (від англ. «valediction» – «прощальне слово», «прощання»): «A Valediction: Of My Name, in the Window» («Прощання: про моє імʼя на вікні»), «A Valediction: Of the Booke» («Прощання: про книгу»), «А Valediction: Of Weeping» («Прощання: про плач»), «А Valediction: Forbidding Mourning» («Прощання, що забороня печаль»); у той чи той спосіб він розробляється також у таких поезіях, як «Song (Sweetest love, I do not goe)» («Пісня (Найсолодша любове, я йду не тому)»), «Тhe Expiration» («Останній подих») та «Тhe Computation» («Підрахунок»). Зроблено припущення, що, зважаючи на частоту звернення Джона Донна до художнього опрацювання аналізованого концепта, він мав для англійського автора вагоме значення. Саму подію прощання письменник трактує доволі неординарно – як цілком природну і навіть потрібну для розвитку будь-яких любовних взаємин, таку, що не страшна для тих, хто вміє любити по-справжньому. Але при цьому митець і не заперечує неабиякої травматичності досвіду розлуки для закоханих – саме тому концепт прощання постійно реалізується у його любовній ліриці через доволі традиційну когнітивну метафору «прощання-смерть». Найчастіше ця метафора є у Джона Донна дуже поширеною за рахунок різного роду смислових паралелізмів та звʼязків з іншими художніми структурами. Іноді навіть весь поетичний текст вірша слугує її поясненням – у такому випадку цей троп відіграє змістотвірну функцію, стаючи основою та імпульсом для розгортання ліричного сюжету чи ситуації. Своєрідним варіантом когнітивної метафори «прощання-смерть» є в англійського письменника й метафора «прощання-сон», через яку прощання концептуалізовано у вірші «Song (Sweetest love, I do not goe)» («Пісня (Найсолодша любове, я йду не тому)»). Таке тлумачення смерті як сну назагал було дуже характерним для барокової літератури, а тому є цілком органічним і для Джона Донна, не створюючи жодного конфлікту інтерпретацій.

**Ключові слова:** Джон Донн, когнітивна метафора, концепт, любовна лірика, «Пісні і сонети», прощання.

The Concept of Parting in John Donneʼs Love Lyrics

Markova Mariana, PhD in Philology, Associate Professor. Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University, Associate Professor at the Department of Ukrainian Literature and Theory of Literature. markmar29@gmail.com, https://orcid.org/0000-0002-3161-5476.

The authoress of the article offers an analysis and interpretation of the concept of parting in the love lyrics of the English Baroque writer John Donne (1572 – 1631). It has been stated by her that this concept occupies a central place in the thematic and ideological framework of the poetʼs collection «Songs and Sonets» — being most notably represented in John Donne’s well-known «valedictions»: «A Valediction: Of My Name, in the Window», «A Valediction: Of the Booke», «A Valediction: Of Weeping», and «A Valediction: Forbidding Mourning». This concept is also developed, in one way or another, in poems such as «Song (Sweetest love, I do not goe)», «The Expiration», and «The Computation». It has been also suggested that, considering how frequently John Donne turns to elaboration of this concept, it held significant importance for the English author. He treats the act of parting in an unconventional way — as something entirely natural and even necessary for the development of any romantic relationship, something that poses no threat to those who are capable of truly loving. At the same time, however, the poet does not deny the deeply traumatic experience of separation for lovers. That is why the concept of parting is consistently realized in his love lyrics through the rather traditional cognitive metaphor of «parting as death». This metaphor often becomes especially prominent in John Donne’s poems through various semantic parallels and connections with other artistic structures. In some cases, the entire text of the poem serves merely as an explanation of this metaphor — when that occurs, this trope plays a meaning-forming function, serving as the foundation and impulse for the unfolding of the lyrical plot or situation. A particular variation of the cognitive metaphor «parting as death» is John Donne’s metaphor «parting as sleep», through which the concept of parting is presented in the poem «Song (Sweetest love, I do not goe)». Such an understanding of death as sleep was, in general, very characteristic of Baroque literature and, therefore, seems quite organic for John Donne, posing no conflict in interpretation.

**Keywords:** cognitive metaphor, concept, John Donne, love lyrics, «Songs and Sonets», parting

© Маркова М. В., 2025

1. В англійській мові XVI ст. слово «сонет», паралельно з його класичним потрактуванням як жанрової форми, мало ще й інше значення. В єлизаветинській ліриці сонетами називали невеликі за обсягом вірші любовного змісту та нерегламенованої форми. Оскільки чіткої формальної структури ці твори не мали, на їх жанрову приналежність вказувала саме специфіка тематики. Крім того, існувала відмінність на рівні правопису: сонет як синонім любовної поезії з довільною кількістю рядків писався з однією буквою «n» («sonet»). Саме таке написання маємо й у назві збірки Дж. Донна (Маркова, 2024, с. 149). [↑](#footnote-ref-1)
2. Тут і далі віршовані україномовні переклади текстів Джона Донна належать Вікторові Марачу. [↑](#footnote-ref-2)
3. Позаяк цей вірш українською мовою не перекладений, пропонуємо власний дослівний переклад. [↑](#footnote-ref-3)
4. Тут і далі дослівний переклад цієї поезії наш. [↑](#footnote-ref-4)